

聖なる大齋節への招待の一つは、神の言葉を読み、黙想することです。聖句を読み、瞑想するには、いろいろな方法があります。私の好きな方法の一つは、シアタースポーツ（即興劇）の世界からのものです。

One of the invitations to a holy Lent is to read and meditate on the word of God. There are a lot of ways to read and meditate on scripture. One of my favorite practices is from the world of theater sports.

それは、イエス・アンドと呼ばれるものです。このルールを表現するもう一つの一般的な方法は「ブロッキング禁止」というものです。シアタースポーツをしているときに何が襲ってきても—ブロック（拒絶）してはいけません。ノーと言わないこと。誰かが何を言っても、はいその通りですと受け入れることです。

It's called, **Yes and**. Another common way to express this rule is to say "no blocking." Whatever comes at you when you are playing theater sports— don't block. Don't say no. Whatever someone says- yes- that's true.

演技の授業を受けたことがある人はいますか？シアタースポーツ（即興劇）をしたことがありますか？

Has anyone here taken an acting class? Have you ever played theater sports?

今日は、演劇での演じ方を学び、それが聖書の読み方や勉強に役立てばと思います。というのも、今日は、イエスが誘惑に対して聖句を引用して応えている箇所があるからです。預言者の言葉や神の言葉を引用されているのです。しかし、悪魔も同じです。悪魔も聖句を引用しています。

Today, we will have a lesson on how to play at theater and hope it helps us read and study scripture. Because today, we have a passage where Jesus responds to temptations by quoting scripture. He cites the words of prophets and of God. But then, so does the devil. The devil quotes scripture too.

この一節を理解するために、まずシアタースポーツの最初のレッスンの一つを見てみましょう。「イエス・アンド」ルールです。

To help us get through this passage let's start by looking at one of the first lessons in theater sports. The 'yes and' rule

私たちがシアタースポーツコミュニティの舞台上、練習しているところを想像してみましょう。観客はおらず、演者だけです。

Let's imagine we are on stage with a theater sports community and we are practicing – so there is no audience – just actors.

このステージでは——

もし誰かが私たちはクジラの中にいると言ったら—— そう、あなたはクジラの中にいるのです。

もし誰かが、私たちは灰の山の上に座っていると言ったら、そう、あなたは灰の山の上に座っているのです。

もし誰かが、私たちは砂漠で誘惑されていると言ったら、そう、あなたは砂漠で誘惑されているのです。

On this stage-

If someone says we are inside a whale- yes, you are inside a whale.

If someone tells you we are sitting on a pile of ashes, yes, you are sitting on a pile of ashes.

If someone says we are in the desert being tempted, yes, you are in the desert being tempted.

拒否はできません。ノーと言うこともできません。あるがままを受け入れなければならない。

私はこのように、シアタースポーツは人生によく似ていると主張します。自分の人生を無視したり、口論したり、否定したりすることは有益ではありません。演技においても、人生と同じように、拒絶することは役に立ちません。人生に対する答えは、イエスです。例えば——

You can't block. You can't say no. You must accept what is.

I will argue, in this way, theater sports is a lot like life. Ignoring, arguing, denying life is not useful. In acting, as in life, it is not helpful to block. The answer to life is yes. For example-

私たちは時々、自分が望んでいない場所に閉じ込められていることに気づきます。そうです。私たちは閉じ込められているのです。

時には愛するものを失い、そう、人生の灰の上に座っているのです。

誘惑されることもある。そうです、私たち一人ひとりが誘惑されることがあるのです。

Sometimes we find yourself trapped in places we do not want to be. Yes. we are trapped

Sometimes we lose things we love, and yes, we sit on the ashes of our lives

Sometimes we are tempted. Yes, sometimes each of us is tempted.

演技の授業や人生の挑戦の楽しみは、これです——

はい、あなたの番です。さあ、どうしましょう。

Now the fun in acting class and the challenge of life is this-

Yes, here you are, AND now what.

例えば、そう、私たちはクジラの中に閉じ込められています。そして、クジラが私たちを吐き出すまで3日間、神の賛美を歌い続けることもできるのです。それは素敵な光景です。クジラが私たちを吐き出しているというのは。ヨナの物語は素晴らしいドラマです。でも、クジラの腹の中という出発点を受け入れなければなりません。

For example, yes, we are trapped in a whale – and we could sing God's praises for three days until the whale vomits us out. That's a great scene. The whale vomiting us out. The story of Jonah is a fabulous drama. But you have to just accept the starting place, in the belly of the whale.

例えば、そう、私たちは人生の灰の上に座っているのです。そして、これは信仰を再確認する機会にもなり得るのです。ヨブは、この悲劇的な物語が、私たちを喪失と後の復活の演技へと運んでくれるような、信頼に満ちた物語を語っています。しかし、あなたはこの物語の出発点を受け入れなければなりません。

For example, yes, we sit on the ashes of our lives. And this could be an opportunity to reaffirm our faith. Job tells a story so rich in trust that this tragic tale transports us into the performance of loss and eventually renewal. But you do just have to accept that starting place of this story.

例えば、そうですね、イエスは誘惑に遭われますが、この物語の最も本質的な部分は、次に何が起こるかということです。

For example, yes, Jesus faces temptations, and the most essential part of this story is what happens next.

さて、これで皆さん「イエス・アンド」ルールを理解していただけたと思います。

では、次は聖書の話です。

So I trust we now all understand the yes-and rule?

Now we come to scripture.

今日は、ある物語を読みます。まず、イエスが空腹でいらっしゃることが書かれています。40 日間も空腹だったのです。私たちの舞台はこのように設定されています。

そうです、彼は空腹なのです。その通り、イエスは石をパンにすることができます。そしてまたその通り、イエスは誘惑されています。

そして今、私たちは次に何が起こるかを見えています。

Today we read a story. First, we read that Jesus is hungry. 40 days hungry. Our scene is set. Yes, he is hungry. And yes, he can command a stone to be a loaf of bread. Yes, Jesus is tempted.

And now we watch what happens next.

この挑戦に対して、イエスは聖句で答えていらっしゃいます。イエスは言われます。「私たちはパンだけで生きているのではない」と。

Jesus replies to this challenge with scripture. Jesus says, "We do not live by bread alone."

そしてこの台詞は、意味と歴史に富んでいる。もし、この台詞を劇場で言うとしたら、背景には荒野のセットがあるはずです。

And this single line is rich with meaning and history. If we were saying this line in a theater, we would have a background set of the wilderness.

モーセが民を率いて 40 年間砂漠をぐるぐる回って、今ようやく約束の地の端に立っているのです。そして、モーセは聖書の 30 章分の講義をします。特に、彼らがよく不平や不満を言ったことを思い起こさせています。モーセは砂漠の中で、民が何度も神に背を向けたことを知っているのです。それがこの聖句の台詞の背景設定です。

Moses led the people as they wandered in circles in the desert for 40 years, and now, at last, they are standing on the edge of the promised land. Moses then gives the people 30 biblical chapters worth of a lecture. He reminds them especially about often they grumbled and complained. In the desert, Moses knows that the people turned away from God repeatedly. That is the background setting to this one line of scripture.

そして、イエスは、快適な身体を求める誘惑に抵抗することが可能なのです。世の中で行動するとき、「私たちはパンだけで生きているのではない」のです。

And, Jesus can resist the temptation of wanting a comfortable body. When we act in the world, "We do not live by bread alone."

そして、シアタースポーツの場面転換のように素早くセットが変わります。

Then the set shifts as quickly as a scene change in theater sports.

イエスはまだ悪魔と一緒にいます。悪魔は、私たちが神から遠ざけるものすべてを擬人化したものです。悪魔は、「さあ、ここにひれ伏して、この私を拝みなさい。そうすれば、これらの国々とその栄光とを、全部あなたにやろう」と言います。

Jesus is still with the devil. The devil is a personification of all that turns us away from God. The devil says, "To you, I will give glory and all this authority; for it has been given over to me, and I give it to anyone I please. If you, then, will worship me [the devil], [all this power] will all be yours."

もう一度、「はい、その通りです」から始めましょう。そうです、イエスはすべての権威と力を差し出されたのです。そうです。権力と権威は、イエスへの誘惑の一部でした。イエスは力の使い方を誤るように誘惑されたのです。

Again, let us start with yes. Yes, Jesus was offered all authority and power. Yes. Power and authority were some of Jesus's temptations. Jesus was tempted to miss-use power.

そしてまた、イエスが誘惑されたとき、聖句につなげて答えてらっしゃいます。イエスは答えられました。「神である主だけを礼拝し、主にだけ従え」と。この台詞には意味と歴史が詰まっています。もし、このセリフを劇場で言うなら、あの荒野の背景があるはずで、これはモーセの30章にわたる講話の一部でもあります。特に注目していただきたいのは――

And again, when Jesus is tempted, he responds by connecting to scripture. Jesus answered, "Worship the Lord your God, and serve only him." And this single line is rich with meaning and history. If we were saying this line in a theater, we would have that wilderness backdrop. This is also a part of Moses' 30-chapter lecture. What I would especially draw your attention to is-

そう、イエスは誘惑されたのです。そして イエスは聖句で応えます。

Yes, Jesus was tempted. And. Jesus responds with scripture.

そして、再び舞台が変わります。

この次の場面でも、悪魔は私たちを神から遠ざけるものすべてを擬人化した存在です。この場面で悪魔は、イエスの強さと弱さを知ったのです。イエスは聖句を頼りにされています。さて、第三の誘惑があります。悪魔はイエスにエルサレムの神殿の頂上から身を投げるように誘います。イエスを誘惑するために、悪魔は聖句を引用してイエスを説得します。

Then the set shifts again.

In this next scene, the devil is still the personification of all that turns us away from God. In this scene, the devil has learned about the strength and weakness of Jesus. Jesus relies on scripture. Now there is a third temptation. The devil invites Jesus to throw himself down from the top of the temple in Jerusalem. To tempt Jesus, the devil quotes scripture to convince him.

やっぱりです。

もう一度言います。

悪魔は聖句を引用します。悪魔は詩篇 91 篇を引用する。闇と悪の力、誘惑の力が聖句を引用することは可能なのです。神の言葉を学び、瞑想する方法はたくさんあると言いました。私たちは、どのように学ぶかに注意を払う必要があります。

Yipes.

Let me say that again.

The devil quotes scripture. The devil quotes Psalm 91. It is possible for the forces of darkness and evil, the forces of temptation to quote scripture. Remember how I told you there are many ways to study and meditate on the word of God. We need to pay attention to how we study.

このことは、今日の私たちにとって驚くことではないのでしょうか。

私たちは、聖書がねじ曲げられることを知っています。

聖書は、私たちを誘惑して、神の国への道から背反させるために使われるのです。

This is probably not a surprise to us today.

We know that scripture can be twisted.

Scripture is used to tempt us away from the path to God's kingdom.

例えば、魔女狩りや異端審問の暴力を正当化するために、聖なる言葉が使われました。聖なる言葉はキリスト教徒をユダヤ人に対する暴力へと誘惑しました。

For example, holy words were used to justify the violence of witch hunts and the Inquisition.

Sacred words tempted Christians to violence against Jewish people.

ここ数カ月、私たちは、私たち全員の安全を守ることを目的とした規制に抗議する人々が集まっているのを目の当たりにしました。バンクーバーの街角で、「神は私の盾」と叫ぶ看板を見たとき、娘は私に向かい、「(神が) 盾になっている気がしない」と言いました。このような抗議活動の近くでは、娘も私も安全だとは思えませんでした。その聖句は、他の人々を傷つけるように解釈されたのです。

In the last few months, we have watched people gather to protest regulations intended to keep us all safe. On Vancouver streets, when my daughter and I saw signs screaming, "God is my shield," she turned to me and said that she did not feel shielded. She did not feel safe near these protests and neither did I. That scripture studied in that way hurt other people.

イエス・アンド

私たちがどのように聖句を学んでいるかに気づくことが課題です。多くの聖句が歪められることを知りながら。私はイエスに従い、導きと慰めのために再び聖句に目を向けます。イエスは最も偉大な戒律が何であるかを教えておられます。イエスは、最大の戒めは、心と精神と力を尽くして私たちの神である主を愛し、隣人を自分自身のように愛することであると仰っています。

Yes and

The challenge is to notice how we study scripture. Knowing, as we do that so many passages can be twisted. I follow Jesus and turn again to scripture for guidance and comfort. Jesus tells us what the greatest commandment is. Jesus says the greatest commandment is to love the Lord our God with all our heart and soul and strength and to love our neighbor as ourselves.

この大齋節、おそらく神の言葉を学んでいるとき、私たちはお腹が空いたときに聖句を使っておなかを満たさせようとする誘惑に駆られるでしょう。私たちは確認する必要があります。これは愛なのでしょうか。「人はパンだけで生きているのではない」と書いてあるからです。

This Lent, when we are studying the word of God perhaps, we will be tempted to use scripture to feed us when we are hungry. We need to check. Is this loving? Because it is written, 'One does not live by bread alone.'

私たちが権威と力で満たす聖句があります。私たちが栄光と権威に誘惑されたとき、確認する必要があります。これは愛なのでしょうか？「神である主だけを礼拝し、主にだけ従え」と書かれているからです。

There are scripture passages that fill us with authority and power. When we are tempted to glory and authority, we need to check. Is this loving? Because it is written, 'Worship the Lord your God, and serve only God.'

私たちが、神の奇跡的な力で救われた話を読み、神の私たちへのサポートを示すために、危険を冒す誘惑に駆られるとき。私たちは確認する必要があります。それは愛なのでしょうか？イエスは、「あなたの神である主を、試みてはならない」と言われています。

When we read stories of God's miraculous powers to save and are tempted to take risks, to show God's support for us. We need to check. Is that loving? Jesus says, "Do not put the Lord your God to the test."

というわけで、結論を言うと、
And so in conclusion.

四旬節に入りました。霊的な修行と内省の季節です。私たちが聖句をどのように学ぶかを含め、世の中でどのように行動するかに注意を払う学びの教会暦です。ぜひ私がシアタースポーツで学んだ教訓を、聖書をより良く理解するために取り入れてください。

Here we are in Lent. A season of spiritual practice and reflection. A season of lessons where we pay attention to how we act in the world including how we study scripture. I invite us take a lesson I learned in theater sports to better understand scripture.

皆さんのために舞台を用意しましょう。そうです、私たちは誘惑に満ちた世界に生きているのです。Let me set the scene for you. **Yes** we live in a world with temptations.

その誘惑の一つは、聖句を利用し、乱用することです。自分が聞きたいことを引き出すような方法で聖句を読む誘惑があるのです。そうです、これは現実であり、常に行われてきたのです。

One of the temptations is to use and abuse scripture. There is a temptation to read scripture in a way that tells us what we want to hear. Yes, this is true and always has been.

問題は、「さて、どうするか」です。この誘惑に直面したとき、イエスは最初の、そして偉大な戒律として、心と精神と力を尽くしてわたしたちの神である主を愛し、隣人を自分自身のように愛することを教えています。そして、この言葉を中心に据えて読み、学ぶことが課題なのです。

The challenge is -and now what. In the face of this temptation Jesus tells us the first, and the great commandment is to love the Lord our God with all our heart and soul and strength and love our neighbor as ourselves. **And** the challenge is to read and study keeping these words at the center.